

Matthias Müller  
 Heemraadssingel 254 B  
 3021 DR Rotterdam  
 Niederlande

Tel. 0031-6-11865244

E-Mail: matthias.mueller010@gmail.com

## Verzeichnis übersetzter Werke

### 1981

#### 1. Emmett Williams

*Schemes and Variations* (English and German)  
 (edition hansjörg mayer, Stuttgart und London, 1981)

### 1984

2. Lesebuch 3. Welt Bd. 2, Texte aus Asien (Peter Hammer Verlag, 1984)

### 1985

3. Himmel und Erde - Ein Südostasien Lesebuch (Express Edition, Berlin, 1985)

### 1986

4. *Shiva tanzt - Das Indien-Lesebuch* (Unionsverlag, Zürich, 1986) (mit Co-Übersetzern)

#### 5. Graham Swift

*The Sweet-Shop Owner* (1980)

*Ein ernstes Leben* (Zsolnay Verlag, Wien, 1986) Roman

### 1987

#### 6. Olle Hansson

*Inside Ciba Geigy* (Universitets Forlaget, Oslo)

*Ciba Geigy Intern* (Unionsverlag, 1987) (mit Brigitte Mentz)

#### 7. Breyten Breytenbach

*End Papers* (Uitgeverij Van Gennep, Amsterdam)

*Schlussakte Südafrika* (Kiepenheuer & Witsch, Köln, 1986) Essays (mit Eike Schönfeld)

**1988****8. Magdalen Nabb**

Death in Springtime (William Collins, London, 1983)

*Tod im Frühling* (Diogenes, Zürich, 1988) Roman

**9. Joan Aiken**

The Last Slice of Rainbow (Jonathan Cape, 1985)

*Das letzte Stück vom Regenbogen* (Diogenes, Zürich, 1988) Märchen

10. **Russell Banks** Trailerpark (Houghton Mifflin Co., Boston, 1981) *Was Noni H. der Polizei über Jesus nicht erzählte* (Benziger, Zürich, 1988)

**1989****11. Breyten Breytenbach**

All One Horse

*Alles Ein Pferd* (KiWi, 1989) Texte & Bilder

**12. Francis King**

The Needle (1975)

*Bruderherz* (Diogenes, 1989) Roman

**13. Joseph Olshan**

Clara's Heart (1986)

*Claras Herz* (Kiepenheuer & Witsch, Köln, 1988; dtv TB, 1989) Roman

**14. Thomas Love Peacock**

Nightmare Abbey (London, 1818)

*Nachtmahr-Abtei* (Manesse Verlag, Zürich, 1989) Roman

**15. Cornell Woolrich**

I Married a Dead Man (1948)

*Ich heiratete einen Toten* (Diogenes, 1989) Roman

**16. George Ordish**

The Living Garden (The Bodley Head, London, 1985)

*Geschichte eines Gartens – vom 16 Jh. bis zur Gegenwart* (Benziger, Zürich, 1989; insel TB 1989)

**17. David Robertson**

Chaplin. His Life and Art (Roy Export Co. Est., 1985)

*Chaplin - Sein Leben, seine Kunst* (Diogenes, 1989; TB, 1993) (mit Brigitte Mentz)

**1990****18. Cornell Woolrich**

Rendezvous in Black (1948)

*Rendezvous in Schwarz* (Diogenes, 1990) Roman

**19. Stephen B. Oates**

William Faulkner - The Man and the Artist (Harper & Row Pub., NY, 1987)

*William Faulkner - Sein Leben, sein Werk* (Diogenes, 1990)

**1992****20. Breyten Breytenbach**

Memory of Snow and Dust (1989)

*Erinnerungen an Schnee und Staub* (KiWi, 1992) Roman

**21. Rohinton Mistry**

Such a Long Journey (Faber and Faber Ltd., London, 1991)

*So eine lange Reise* (Benziger, Zürich, 1992) Roman

**22. Amitav Ghosh**

The Shadow Lines (Bloomsbury Publ. Ltd., 1988)

*Schattenlinien* (Rowohlt, 1992) Roman

**23. Christopher Tilghman**

In a Father's Place (Farrar, Strauss & Giroux, New York, 1990)

*Lose Zügel* (Rowohlt, 1992) Stories

**1993****24. Amitav Ghosh**

In an Ancient Land (Penguin, 1992)

*In einem alten Land* (Rowohlt, 1993) Roman

**1994****25. Don DeLillo**

The Names (1982)

*Die Namen* (KiWi, 1994; rororo TB, 1996) Roman

**26. John Cheever**

The Journals of John Cheever (Alfred A. Knopf, New York, 1991)

*John Cheever - Tagebücher* (Rowohlt, 1994)

**1995****Don DeLillo**

27. Americana (Houghton Mifflin, Co., 1971)

*Americana* (rororo TB, 1995) Roman

28. Players (Alfred A. Knopf, Inc., New York)

*Die Spieler* (rororo TB, 1995; Goldmann TB, 2001) Roman

**29. Mukul Kesavan**

Looking Through Glass (Chatto & Windus Ltd., London)

*Die Reise nach Benares* (Heyne Verlag, 1995) Roman

**30. Richard N. Goodwin**

Remembering America (Little, Brown & Co., 1988)

*Quizshow* (Rowohlt, 1995)

**31. Delacorta**

Rap à Babylon Beach (Éditions du Masque, Paris, 1992) (aus dem **Französischen**)

*Die Rapper von Babylon Beach* (Piper, 1995)

**32. William Boyd**

Blue Afternoon

*Die blaue Stunde* (Rowohlt, 1995)

**1996****33. William Maxwell**

Time Will Darken It (David R. Godine Publ. Inc., 1948/1983)

*Mit der Zeit wird es dunkler* (Zsolnay Verlag, München, 1996) Roman

**34. Colm Toibin**

The Heather Blazing (Pan MacMillan Pub. Ltd., London, 1992)

*Flammende Heide* (Rowohlt, 1996; rororoTB, 1998) Roman

**35. Carol Mann**

PARIS, Artistic Life in the Twenties and Thirties (Laurence King Pub., London, 1996)

*Paris – Künstlerleben in den 20er und 30er Jahren* (Heyne, München, 1996)

**1997****36. Breyten Breytenbach**

Die Erinnerung von Vögeln in Zeiten der Revolution (Suhrkamp, 1997)

**1998**

**37. Adele Crockett Robertson**

The Orchard - A Memoir (Henry Holt & Co., New York, 1995)  
*Der Apfelgarten* (Rowohlt, 1998; rororo TB 1999; Wunderlich TB 2004)

**38. Eric Zencey**

Panama (1995)  
*Die Panama Affäre* (KiWi, 1998; dtv TB, 2000) Roman

**Colum McCann**

39. Songdogs (Phoenix House, London, 1995)  
*Gesang der Koyoten* (Rowohlt, 1998; rororo TB) Roman

40. Fishing the Sloe-Black River (Phoenix House, London, 1994)  
*Fischen im tiefschwarzen Fluß* (Rowohlt, 1998) Geschichten

41. This Side of Brightness (Henry Holt & Co. Inc., New York, 1997)  
*Der Himmel unter der Stadt* (Rowohlt, 1998; rororo TB, 2000) Roman

**42. Louis Buss**

The Ogre's Laboratory (Jonathan Cape, London, 1998)  
*Everards Schatten* (Deutsche Verlagsanstalt, Stuttgart, 1998) Roman

**43. David Ignatius**

The Bank of Fear (Avon Books, New York, 1994)  
*Bank der Angst* (Marion von Schröder, München, 1998) Roman

**44. Rohinton Mistry**

A Fine Balance  
*Das Gleichgewicht der Welt* (Krüger Verlag, 1998; Fischer TB, 2000) Roman

**1999****45. Dermot Bolger et al.**

Finbar's Hotel (Picador, London)  
*Finbars Hotel* (Krüger, Frankfurt a.M. 1999; Fischer TB 2000) Geschichten  
 (Gemeinschaftsprojekt mit anderen Übersetzern)

**46. Breyten Breytenbach**

Dog Heart (Human & Rousseau Ltd., Capetown, 1998)  
*Mischlingsherz – Eine Rückkehr nach Afrika* (Hanser, 1999) Roman

**47. Don DeLillo**

Running Dog (1987)  
*Bluthunde* (KiWi, 1999) Roman

**48. Bill Fitzhugh**

Pest Control (Avon Books, New York, 1997)

*Der Kammerjäger* (Scherz, 1999) Roman

**49. Rohinton Mistry**

Tales from Firozsha Baag (Penguin Books, 1997)

*Das Kaleidoskop des Lebens* (Krüger Verlag, 1999) Erzählungen

**2000****50. John Barth**

The Floating Opera (Doubleday, 1956/1967)

*Die schwimmende Oper* (Liebeskind, München, 2000) Roman

**51. Martyn Bedford**

The Houdini Girl (Viking, London)

*Houdini Girl* (Argon Verlag, Berlin, 2000; T Club TB) Roman

**52. Geoff Dyer**

Paris Trance (Little Brown & Co., London, 1998)

*Paris XTC* (Argon Verlag, Berlin, 2000) Roman

**53. Shyam Selvadurai**

Cinnamon Gardens (Hyperion, New York, 1999)

*Die Zimtärten* (KiWi, 2000; Goldmann TB, 2002) Roman

**54. Adolfo Luís Sierra**

La Historia de la Orquesta Típica (1967) (**aus dem Spanischen ins Englische**)

*The History of the Orquesta Típica* (Abteilung ‚Argentinischer Tango‘ am Konservatorium Rotterdam, 2000)

**2001****55. John Barth**

End of the Road (Doubleday, 1956/1967)

*Tage ohne Wetter* (Liebeskind, München, 2001) Roman

**56. Geoff Dyer**

But Beautiful (Jonathan Cape, London, 1999)

*But Beautiful – Ein Buch über Jazz* (Argon Verlag, 2001; Fischer TB, 2003; Hörbuch (2 CDs), tacheles!, 2004)

**57. Colum McCann**

Everything in this Country Must (Phoenix House, London 2000)

*Wie alles in diesem Land* (Rowohlt Verlag, 2001) Geschichten (mit Dirk van Gunsteren)

**58. Aljean Harmetz**

Round up the Usual Suspects - The Making of *Casablanca* (Hyperion, NY, 1992)  
*Verhaften Sie die üblichen Verdächtigen - Wie Casablanca gemacht wurde* (Berlin Verlag, 2001)

**2002****59. Neil Blackmore**

Split My Heart  
*Der Himmel über Damaskus* (Rütten & Loening, Berlin, 2002) Roman

**2005****60. Paul Anderson**

Hunger's Brides (Random House Canada, 2004)  
*Hungers Bräute* (Pendo Verlag, 2005) Roman (mit Maja Ueberle-Pfaff und Michael Windgassen)

**2006****61. John Berendt**

The City of Falling Angels (Penguin, 2005)  
*Die Stadt der fallenden Engel – Ein Buch über Venedig* (Pendo, 2006)

**62. Adam Thorpe**

The Rules of Perspective (Jonathan Cape, 2005)  
*Die Regeln der Perspektive* (Atrium Verlag, Zürich, 2006)

**2007****63. Dionne Brand**

What We All Long For (A. A. Knopf, Canada, 2005)  
*Wonach sich alle sehnen* (Atrium Verlag, Zürich, 2007)

**64. Zoe Ferraris**

Finding Nouf  
*Die letzte Sure* (Pendo Verlag, Zürich, 2007) Roman

**65. Adam Thorpe**

Between Each Breath (Jonathan Cape, 2007)  
*Taktverschiebung* (Atrium Verlag, Zürich, 2007) Roman

**66. Adrian Mathews**

The Apothecary's House (MacMillan, London, 2005)  
*Das Geheimnis des Meisters* (Goldmann, 2007) Roman  
 (zusammen mit Martina Tichy)

**67. Renske de Greef**

Lust (Rothschild & Bach, Amsterdam, 2005)  
*Lust auf Lust* (Goldmann, 2007) Glossen (Aus dem Niederländischen)

**2008****68. Dorinde van Oort**

Vrouw in de schaduw (Cossee, Amsterdam, 2006)  
*Frau im Schatten - eine Familiengeschichte* (dtv, München, 2008)  
 (Aus dem Niederländischen)

**69. Carlos Acosta**

No Way Home – Autobiography (Harper Collins 2008)  
*Kein Weg zurück* (Schott, Mainz, 2008)

**2009****70. Tomas Ross**

De zesde mei (De Bezige Bij, Amsterdam, 2005)  
*Der Tod des Kandidaten* (dtv, München, 2009) Roman  
 (Aus dem Niederländischen)

**71. Hans Münstermann**

Het gelukkige jaar 1940 (Nieuw Amsterdam, 2006)  
*Das glückliche Jahr 1940* (dtv, München, 2009) Roman  
 (Aus dem Niederländischen)

**72. Katie Hafner**

A Romance on Three Legs: Glenn Gould's Obsessive Quest for the Perfect Piano  
 (McClelland & Stuart, Toronto)  
*Romanze mit einem Dreibeiner: Glenn Goulds obsessive Suche nach dem perfekten Klavier* (Schott, Mainz, 2009)

**73. Sergej Diaghilew**

Mémoires (Hermann Danse, Paris, 2007)  
*Apologie der Avantgarde – Memoiren aus dem Nachlass* (Schott, Mainz, 2009) **(aus dem Französischen)**



**2010****74. Frans X. Plooj**

Oje, ik groei – spreekuur op de bank

*Oje, ich wachse – Sprechstunde auf dem Sofa* (Mosaik Verlag, München) Sachbuch

**75. Garth Risk Hallberg**

A field-guide to the North American family

*Die amerikanische Familie - Ein Naturführer* (Liebeskind, München), Novelle

**2011****76. Gerald Klickstein**

The Musician's Way – A Guide to Practice, Performance, and Wellness

(Oxford University Press, New York, 2009)

*Beruf: Musiker – Ein Handbuch für die Praxis* (Schott, Mainz)

**77. Mark Boog**

Ik begrijp de mordenaar (Cossee, Amsterdam, 2009)

*Mein erster Mord* (Dumont, Köln) Roman

(Aus dem Niederländischen)

**78. Hans Münstermann**

De bekoring (Nieuw Amsterdam, 2006)

*Die Versuchung* (dtv, München) Roman

(Aus dem Niederländischen)

**79. Tomas Ross**

De tranen van Mata Hari (De Bezige Bij, Amsterdam 2007)

*Die Tränen von Mata Hari* (dtv, München) Roman

(Aus dem Niederländischen)

**2012****80. Geoff Dyer**

Jeff in Venice, Death in Varanasi (Cannongate Books, Ltd. Edinburgh)

*Sex in Venedig, Tod in Varanasi* (Dumont, Köln) Roman

**81. George Saunders**

In Persuasion Nation – Stories (Riverhead Books, New York)

I CAN SPEAK! <sup>TM</sup>

Verlagsbuchhandlung Liebeskind, 2012

**82. Jan Marisse Huizing**

Beethovens 32 Klaviersonaten – Aufführungspraxis und Interpretation

Schott Verlag, Mainz, 2012

**83. Frank Jacobs**

Strange Maps

*Seltsame Karten*

Verlagsbuchhandlung Liebeskind, 2012

**2013****84. Christopher Isherwood**

The Condor and the Cows

*Kondor und Kühe - Ein südamerikanisches Reisetagebuch*

Verlagsbuchhandlung Liebeskind, 2013

**85. James Carlos Blake**

In the Rogue Blood

*Das Böse im Blut*

Verlagsbuchhandlung Liebeskind, 2013

**86. Christoph Wolff**

Mozart: Die letzten Jahre

Bärenreiter, Kassel, 2013

**87. Jim Gavin***Middle Men, Short Stories*

Verlagsbuchhandlung Liebeskind, 2014

**2014****88. Räume und Identitäten in Grenzregionen: Politiken - Medien - Subjekte**

(Christian Wille, Rachel Reckinger, Sonja Kmec, Markus Hesse (Hg.))

transcript Verlag, Bielefeld

**89. Spaces and Identities in Border Regions: Politics - Media - Subjects**

(Christian Wille, Rachel Reckinger, Sonja Kmec, Markus Hesse (Hg.))

transcript Verlag, Bielefeld

**90. Normierte Kinder - Effekte der Geschlechternormativität auf Kindheit und Adoleszenz**

(Erik Schneider, Christel Baltes-Löhr (Hg.))

transcript Verlag, Bielefeld

**2015**

**91. Jan Marisse Huizing**

**Frédéric Chopin: The Etudes: History, Performance, Interpretation**

Studienbuch Musik, Schott Music, Mainz

**2016**

**92. Edward Brooke-Hitching**

Fox Tossing, Octopus Wrestling and Other Forgotten Sports

*Ezyklopädie der vergessenen Sportarten*

Verlagsbuchhandlung Liebeskind

**2018**

**93. Normed Children: Effects of Gender and Sex-Related Normativity on  
Childhood and Adolescence**

(Erik Schneider, Christel Baltes-Löhr (Hg.))

transcript Verlag, Bielefeld